

socero triumphavit. Obiit tamen in Venetia, cum a Concordia,
 eodemque socero. Obiit tamen in Venetia, cum a civitate
 pure suo suocero. Morì però nella Venezia, mentre dalla città

civitate Altinum proficisceretur et cum fratre in vehiculo sederet,
 Concordia proficisceretur Altinum et sederet in vehiculo cum fratre,
 di Concordia andava ad Altino e sedeva in carrozza col fratello,

subito sanguine ictus, casu morbi, quem Graeci apoplexin vocant.
 ictus subito sanguine, casu morbi, quem Graeci vocant apoplexin.
 per un colpo improvviso di sangue, caso di malattia, che i Greci chiamano apoplessia.

Vir ingenii parum facilis, reverentia tamen fratris nihil umquam
 Vir ingenii parum facilis, tamen reverentia fratris umquam ausus
 Uomo d'indole poco facile, tuttavia per riguardo del fratello mai non osò

atrox ausus. Cum obisset undecimo imperii anno, inter deos
 nihil atrox. Cum obisset anno undecimo imperii relatus est
 nulla di atroce. Essendo morto l'anno undecimo d'impero fu ascritto

relatus est.

inter Deos.

fra gli Dei.

XI. Post eum M. Antoninus solus rem publicam tenuit, vir,
 Post eum tenuit rem publicam solus M. Antoninus, vir quem
 Dopo di lui tenne lo Stato da solo M. Antonino, uomo che

quem mirari facilius quis quam laudare possit. A principio vitae
 quis possit facilius mirari quam laudare. A principio vitae
 alcuno può più facilmente ammirare che lodare. Dal principio della vita

tranquillissimus, adeo ut ex infantia quoque vultum nec ex gaudio
 tranquillissimus adeo ut ex quoque infantia nec ex gaudio nec
 (fu) tranquillissimo talchè pur dall'infanzia nè per gioia nè

nec ex maerore mutaverit. Philosophiae deditus Stoicae, ipse etiam
 ex maerore mutaverit vultum. Deditus philosophiae Stoicae, ipse etiam
 per dolore cangiò volto. Dedito alla filosofia Stoica, egli pure

non solum vitae moribus, sed etiam eruditione philosophus. Tanta
 philosophus non solum moribus vitae, sed etiam eruditione. Adhuc
 (fu) filosofo non solo per il costume di vita, ma anche per l'erudizione. Ancor